

MODERN LANGUAGE QUARTERLY

Tomo 10 (1949). [Véase también *NRFH*, 4, 285-286].

F. CORDASCO, "Smollett and the translation of the *Gil Blas*", pp. 68-71.—Breves precisiones sobre la parte que tuvo Smollett en esta traducción, publicada en 1748 y muy popular en la segunda mitad del siglo XVIII.

G. J. BECKER, "Realism: An essay in definition", pp. 184-197.—Principios básicos de esta escuela literaria: afán de documentación y observación, ideal de objetividad, preferencia por el término medio y por "lo esencialmente animal", etc.; diferencias entre realismo y naturalismo.

A. V. ROCHE, "Le traditionalisme dans l'Espagne moderne", pp. 338-350.—Breve historia del tradicionalismo, a partir de la Constitución de Cádiz; sus bases doctrinales y sus implicaciones —clericalismo, monarquismo, carlismo— vistas a través de Balmes, Donoso, Vázquez Mella; postura ideológica de Ganiwet, "tradicionalista incrédulo", y de la Pardo Bazán, católica liberal; actitud peculiar de Unamuno; corrientes antitradicionalistas: Joaquín Costa, Ortega y Gasset, campeones de la modernización y europeización de España.

RESEÑAS.—B. Udick, sobre: Enrique González Martínez, *Vilano al viento* (México, 1948), pp. 236-237 (el poeta mexicano nos seduce por "su claridad y sencillez").—H. Adolf, sobre: E. Auerbach, *Mimesis* (Bern, 1956), pp. 249-250 (comentario rebosante de entusiasmo).—C. Wilson, sobre: H. Peyre, *Les générations littéraires* (Paris, 1948), pp. 403-404 (simple resumen).—J. C. Rondeau, sobre: H. C. Berkowitz, *Pérez Galdós, Spanish liberal crusader* (Madison, 1948), pp. 405-407 (estudio excelente; lástima que no aclare la actitud de Galdós ante la Iglesia católica).

Tomo 11 (1950). [Véase también *NRFH*, 5, 90, 240].

R. E. OSBORNE, "The aesthetic ideas of Emilia Pardo Bazán", pp. 98-104.— Señala su actitud ecléctica y comenta los pasajes en que se refiere a cuestiones estéticas, agrupándolos ordenadamente (qué es el arte, qué es la belleza, amoralidad del arte, influencia de la religión, relaciones entre literatura y sociedad, etc.).

RESEÑAS.—C. E. Reed, sobre: R. A. Wilson, *The miraculous birth of language* (New York, 1948), pp. 115-116 (rápida exposición de las ideas "mentalistas" y antimecanicistas de Wilson).—J. Sánchez Trincado, sobre: Jorge Guillén, *Cántico* (México, 1945), p. 123 (poesía "clara y cálidamente humana").—G. W. Umphrey, sobre: E. A. Peers (ed.), *A critical anthology of Spanish verse* (Berkeley and Los Angeles, 1949), pp. 245-246 (resiste la comparación con las famosas antologías de Ford y Fitzmaurice-Kelly).—K. Malone, sobre: O. Jespersen, *Language: its nature, development, and origin* (London-New York, 1949), pp. 378-379 (aunque hay cosas que corregir, el libro no ha perdido su valor desde que apareció en 1920).

Tomo 12 (1951).

E. SCHIMMERL, "Die spanische Einfüsse in Grillparzers Lustspiel *Weh dem, der lügt!*", pp. 67-71.—Grillparzer se sirvió directamente de las mismas comedias en que Corneille había basado su *Menteur* y su *Suite du Menteur*: la *Verdad sospechosa* de Alarcón y *Amar sin saber a quién* de Lope. En *Weh dem, der lügt!* hay, además, otras huellas españolas: yuxtaposición de burlas y veras, "realismo materialista" de la picaresca, cierto discurso de la *Celestina*. Grillparzer aprovechó "lo mejor y más original del espíritu de la literatura española".

P. DRAKE, "Grillparzer and the dream", pp. 72-85.—Alude rápidamente a la influencia de Calderón.

O. SEIDLIN, "Picaresque elements in Thomas Mann's work", pp. 183-200.—Seidlin analiza las huellas que en el *Felix Krull* ha dejado la tradición picaresca española: rechazo de la realidad, concepción de la vida como juego de azar, soledad del héroe, forma autobiográfica, elemento didáctico, etc.; en las tres últimas páginas estudia *Joseph und seine Brüder* en cuanto novela picaresca "a lo divino": en José "se realizan y colman las más altas potencialidades del pícaro". [Nos choca que Seidlin escriba varias veces "Vincente Espinel", "Alcala Yavez", "Queveda Villegas"].

RESEÑAS.—F. R. Johnson, sobre: W. K. Ferguson, *The Renaissance in historical thought* (Boston, 1948), pp. 108-110 (excelente historia crítica de las interpretaciones que se han dado del Renacimiento).—A. Krause, sobre: M. Granell, *Estética de Azorín* (Madrid, 1949), pp. 125-126 (es evidente la influencia de Ortega sobre Granell; el estudio está hecho con gran habilidad y sensibilidad).—A. C. Kern, sobre: R. Wellek & A. Warren, *Theory of literature* (New York, 1949), pp. 360-361 (comenta la postura de los autores, a medio camino entre el positivismo y el *new criticism*).

Tomo 13 (1952).

H. BRADY, "Chaucer's Don Pedro and the purpose of the Monk's Tale", pp. 3-5.—El asesinato de Pedro el Cruel le sirve a Chaucer como uno de varios ejemplos de "caídas de príncipes". El poeta no tuvo contactos directos con España: su informante fue un caballero inglés, partidario del rey español.

F. CORDASCO, "Smollett and the translation of the *Don Quixote*", pp. 23-36.—Esta popular traducción inglesa se publicó por vez primera en 1755. Cordasco,

después de pasar en revista lo que han dicho sus críticos desde 1757 hasta 1942, deduce que el verdadero traductor fue cierto Isaiah Pettigrew, y que Smollett se limitó a "pulir" su trabajo. A continuación compara esta versión con otras dos muy famosas, y muestra que la de Motteux es muy libre, la de Jarvis afectadamente literal, y la de Pettigrew-Smollett demasiado elaborada y machacona.

H. STONE, "The lost vocabulary of the *Cid*", pp. 200-211.—En comparación con la *Chanson de Roland* y los *Canterbury tales*, es notable la cantidad de palabras del *Cantar de mio Cid* que subsisten en el habla de hoy: un 58% de esas voces sigue prácticamente intacto, un 23% se conserva con alteraciones de forma o de sentido, y sólo un 18% ha desaparecido. El autor se detiene en este último grupo; enumera las palabras que hoy se han sustituido por otras, pero observa que el "vocabulario perdido" subsiste a veces en las hablas peninsulares, hispanoamericanas y judeoespañolas.

M. M. STARKEY, "The History of ideas and literary studies", pp. 264-267.—Se ha dicho que Lovejoy reduce la literatura a ideas y no hace justicia a los valores artísticos. El reproche es infundado: Lovejoy parece conceder en un primer momento la misma atención a un poetaastro y a un genio porque sólo ve en ellos el "meollo ideológico"; pero luego establece la justa jerarquía de valores.

E. GOGGIO, "The dual role of Dulcinea in Cervantes' *Don Quijote*", pp. 285-291.—Al doble papel de don Quijote (loco ridículo por una parte, y por otra dechado de caballeros) corresponde el doble papel de Dulcinea: en el plano realista y paródico es Aldonza, labradora hombruna y repulsiva; en el plano ideal, la dama más noble y hermosa que ha nacido. Esta idealización y divinización de Dulcinea tiene sus raíces en la poesía provenzal y en Petrarca.

R. HILTON, "Pardo Bazán and the Spanish problem", pp. 292-298.—Doña Emilia sostuvo que España necesitaba una literatura *engagée*, atenta a los problemas sociales del país, y en sus propios escritos procuró sacudir la apatía y abulia de sus compatriotas, sordos a los graves problemas nacionales de fines del siglo.

H. S. SÁENZ, "Notas a la glosa *Vivo sin vivir en mí* de Santa Teresa y de San Juan de la Cruz", pp. 405-408.—Opina, como Baruzi y Dámaso Alonso, que las estrofas que aparecen idénticas en las glosas atribuidas a San Juan y a Santa Teresa pertenecen en realidad al primero.

RESEÑAS.—H. Stone, sobre: J. Calcáneo, *El castellano en Venezuela* (Madrid-Caracas, 1949), pp. 119-120 (rápido resumen del libro, que todavía resulta útil).—S. G. Morley, sobre: Juan Ramón Jiménez, *Fifty Spanish poems*, transl. by J. B. Trend (Berkeley and Los Angeles, 1951), p. 421 (la traducción es plausible).—A. A.